

УДК 003
ББК 81.032
Б 90

Е.А. Бузарова, Н.Х. Женетль

Полисемантическая языковых средств выражения пространственных отношений (на примерах английского и русского языков)

Аннотация:

Основу рассматриваемого вопроса берётся идея о значении внепространственных и вневременных отношений. Эти отношения сопоставляются с обозначаемой действительностью и определяется природа лексического значения предлогов.

Ключевые слова:

Категории пространства, локальный, каузативный, когнитивный, предлоги.

Основным вопросом, который был поставлен в центр внимания философии языка, был вопрос о характере связи между словом и обозначаемым им предметом. По линии взаимоотношения языка и мышления зарождается рациональная или общая грамматика (XVII в), рассматривающая язык как воплощение категорий мысли.

Идея языка представляется, как внепространственная, т.е. не затрагивает определения времени и пространства. Тот факт, что многие индивиды говорят на другом языке, возможен лишь на основе совместного бытия в пространстве и протяженности во времени.

Анализ специальной литературы по дано проблематике показал, что в трудах представителей русского классического языкознания предложно-падные конструкции (и беспредложные падежные формы), выражающие пространственные отношения, описывались в разделах, посвящённых анализу значений падежей и предлогов, способов выражения обстоятельств места, типов синтаксических связей слов в предложении и выражением в языке отношений реальной действительности. Пространственные и временные отношения могут помочь в объяснении тех или иных явлений языка, но они, при этом, не затрагивают сущности языка.

Говоря об анализе пространственных отношений, А.И. Смирницкий отмечал, что «научное сопоставление фактов различных языков возможно лишь на основе отношения этих фактов с самой обозначаемой действительностью» (4, стр. 10). Без такой базы сопоставление будет случайным и поверхностным. Концептуальное пространство по своему объёму значительно шире простого физического пространства и отражает логическую структуру пространства как такового. Под понятием «концептуальное пространство» понимается не реально существующее пространство, а некоторая абстракция, в которой пространственность служит способом представления объекта.

Сопоставление языков, относящихся к различным структурным типам, позволяет определить общий набор средств, с помощью которого передаётся значение того или иного понятия. Из различного рода смысловых отношений пространственные отношения представлены наиболее широко – словами разных частей речи.

Особенность подсистемы локальной лексики заключается в том, что существуют достаточно крупные классы слов (прежде всего существительные и глаголы), значение которых содержит релятивный локальный компонент.

Пространственные существительные делятся на две группы. Первую составляют существительные с конкретным вещественным значением:

- 1) *космос* (*cosmos, space, air, atmosphere*);
- 2) *Земля* (*Earth, continent, seas, oceans, mountains, hills, rivers, forests, meadows, fields*);
- 3) *географические и топологические понятия, используемые в обыденной речи* (*north, south*), а так же *топонимы* (*Boston, Kent, the Alps*);
- 4) *единицы административного деления* (*country, America, state, district, county, territory, province*);
- 5) *место жилья, не только строение* (*town, village, suburb, street*) и *постройки* (*residence, house, place, hut*), а также *строения для особых видов деятельности* (*bar, barn*), *части построек* (*room, kitchen, corner*).

Во вторую группу входят существительные с обобщённым значением места и расстояния, направления:

- 1) *существительные со значением места, пространства* (*place, position, situation, location, spot, point, room, space*);
- 2) *существительные с общим значением расстояния* (*surroundings, vicinity, direction*)

В значении данных существительных присутствует общая сема отношений, категориальная сема локативности и категориальная сема предметности.

Наиболее крупные подклассы глаголов, так или иначе связанных с передачей локативных отношений, – это глаголы месторасположения (*to lie, to stand*), направленного движения (*to come, to go*), направленного действия (*to put*).

Приведённые классификации характерны как для английского, так и для русского языка: «*Dark spruce forest frowned on either side of the frozen waterway. A vast silence reigned over the land. The land itself was a desolation...It was the wild, the savage, frozen-hearted Northland Wild*».

«*Тёмный еловый лес стоял, нахмурившись, по обоим берегам скованной льдом реки... Глубокое безмолвие царило вокруг. Весь этот край был лишен признаков жизни*».

ни... Это была глушь – дикая, оледеневшая до самого сердца Северной глуши».

Анализируя этот отрывок, мы отмечаем, что здесь встречаются как существительные первой группы (*forest, side, Northland*), так и второй группы. Значение данных существительных содержит локальный компонент, но доминантной в их семантической структуре является всё же вещественный компонент.

Говоря о глаголах пространственной семантики данного отрывка, можно отметить глагольную конструкцию «стоял нахмурившись», использованную в переводе русского контекста для более конкретного обозначения пространства. Данная конструкция является каузативным вариантом английского «*frowned*», имеющего скорее описательный, чем локативный характер. (2, стр.13)

Семантика языковых средств выражения пространственных отношений представляет собой объект исследования, на котором сходятся интересы лингвистической семантики и других когнитивных наук.

Процесс кодирования пространственной информации в естественном языке указывает на способы эффективного представления пространственной информации и объясняет природу психологических механизмов обработки пространственной информации человеком.

В контексте изучения функциональной информации в случаях употребления пространственных лексем особый интерес представляют проективные предлоги, т.е. предлоги, обозначающие положение фигуры через ортогональные стороны фона: фронтальной, вертикальной или латеральной. Английские, как и русские предлоги несут в себе функциональную информацию, а именно информацию о взаимодействии между пространственно – сопологаемыми предметами:

- 1) *She bent over (above) the puppies to see them better.*
- 2) *Мы грелись перед плитой (впереди плиты).*
- 3) *I held the plastic over (above) the match so as to melt it.*
- 4) *Он потряс справкой перед её лицом (впереди её лица).*
- 5) *A black stormy cloud over (above) the farm.*
- 6) *На моём рабочем столе передо мной лежит письмо (впереди меня).*
- 7) *He held the hammer over (above) the nail.*
- 8) *Дерево, стоящее далеко впереди нас (далеко перед нами).*

Таким образом, оптимальным будет представление значений предлогов в виде схем, где роли и отношения между ними обозначаются функционально.

Основная функция английского предлога – структурная, т.е. он выступает в качестве формального элемента, участвующего в образовании структур различных уровней сложности, таких как словосочетание, предложение, текст.

Природа лексического значения предлогов рассматривается как природа лексического значения служебного слова. Однако, многие учёные-лингвисты утверждают, что есть предлоги лексические и грамматические, т.е. сохранившие своё лексическое значение. А.Л. Шумилина,

Е. Курилович дают описание ряда «пространственных значений, имеющих выражение в системе глагольно-именных словосочетаний русского языка. Можно утверждать, что предлоги лежат на стыке лексики и грамматики. Однако с лингвистической точки зрения «они занимают особое место в системе выражения смысловых отношений. Отношение – это тот или иной вид синтаксического (в данном случае) пространственного соответствия» (5):

Солнце. Снег блестит.

Снег блестит на солнце.

Рассматривая семантические отношения предлогов можно выделить следующие группы взаимоотношений:

1) *We live near the river.*

Мы живём около реки. Отношение «близости» ко всему ориентиру.

2) *The only thing above him was a blue endless sky.*

Единственное, что было над ним – голубое бесконечное небо. Отношение «близости» к стороне (поверхности) ориентира.

3) *I've never been so far as Far East.*

Я никогда не был на Дальнем Востоке. Отношение «близости» к пространственному параметру ориентира.

Парадигматические значения предлогов как некие обобщённые варианты формулируются путём абстрагирования от большого количества разнообразных контекстов. Большею частью они дифференцированно выражают различные пространственные отношения места или направления.

Следует отметить, что, например, М.М. Гухман признает за предложно-падежными конструкциями такие свойства, как «неразложимость, обобщённость дифференцированных признаков плана содержания, стандартность и, наконец, предсказуемость». (1, стр.168)

Однако наглядное представление о выявленной семантической сущности каждого предлога могут дать лишь извлечения из множества текстов, представляющие конкретные условия его функционирования.

Так в основе пространственных отношений лежит сравнение положения предмета в пространстве относительно других предметов. Мы не можем мыслить пространственные объекты вне возможности его связи с другими предметами.

Примечания:

1. Гухман М.М. Единицы анализа словоизменительной парадигмы и понятия поля // Фонетика. Фонология. Грамматика. – М., 1971.
2. Дж. Лондон «Северная Одиссея». – М., 1988.
3. Курилович Е. Проблема классификации падежей // Очерки по лингвистике. – М., 1962.
4. Смирницкий А.И. Очерки по сооставительной грамматике русского и английского языков. – М.: Высшая школа, 1970.
5. Шумилина А.Л. Синонимика в кругу глагольно-именных предложных словосочетаний // РЯШ, 1961. – №6.